

Анастасия Смирнова

СИНХРОННЫЙ И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД АККРЕДИТОВАННЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ПРИ СУДЕ ГОРОДА РИМА АНГЛИЙСКИЙ-ИТАЛЬЯНСКИЙ-РУССКИЙ

Гражданство: итальянское, русское

Дата рождения: 24.05.1978

Место жительства: Виа Трионфале, 14043 - 00135 Рим, Италия

Моб. тел.: + 39 339 4353334

E-mail: anastassia.smirnova@teletu.it

anastassia-smirnova@yandex.ru

ИНН: SMRNTS78E64Z135L

Регистрационный номер НДС: 08784141007

ЯЗЫКИ

A-B Русский - родной

A-B Итальянский - отличный

A-B Английский - отличный

ОБРАЗОВАНИЕ

2006 Мастер-класс по бизнес-переводу при Высшей школе переводчиков г. Рима

Специализация – английский и немецкий языки

Балл: 110 с отличием/110

2003 - 2005 Трехлетнее высшее образование при Высшей школе переводчиков г. Рима

Специализация – английский и немецкий языки, третий язык - русский

Балл: 110 с отличием/110

1999 - 2003 Четырехлетнее высшее образование при римском университете «Università degli Studi di Roma Tor Vergata»

Специализация - английский и русский языки и литература

Балл: 110 с отличием/110

Дипломная работа, «T. S. Eliot's *Four Quartets (Little Gidding)*», написанная под руководством профессора Даниэла Гуардаманья (декан филологического факультета), была опубликована в Италии на английском языке в 2004 г.

1995 - 1998 Трехлетнее высшее образование на филологическом факультете при ЛГУ

Специализация - английский язык и литература, второй язык - немецкий

Балл: 29/30

КУРСЫ

2007 Университет «Università degli studi di Roma La Sapienza» -
Отделение славистики и Центральной Восточной Европы

- Подготовительные курсы «Методология преподавания русского языка как иностранного (TORFL)» – 30 академических часов

ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

2005 - 2011 Преподавание итальянского языка в Посольстве Российской Федерации при Святом Престоле и Суверенном Мальтийском Ордене

Последовательный и синхронный перевод.

На протяжении многих лет я сотрудничаю с различными итальянскими и российскими компаниями, занятыми в экономическом и социальном секторах, а также с такими итальянскими учреждениями государственного характера, как Парламент Итальянской Республики, Министерство внутренних дел, Министерство труда, Министерство окружающей среды, Министерство транспорта и другие ведомства; кроме того я работаю с Институтом международной торговли, посольствами стран СНГ, организациями ЕС и другими государственными и негосударственными учреждениями.

Технический устный переводчик (русский-английский и английский-русский) в компаниях «Alenia Space», «ENEL», «Technip Rome SpA»-«LUKOIL OVERSEAS», «ALSTOM»-«РЖД» и «ENEL».

Переводчик на заседаниях Совета директоров компании «ENEL».

Переводчик при Посольстве Российской Федерации при Святом Престоле и Суверенном Мальтийском Ордене и Федеральном агентстве РОССОТРУДНИЧЕСТВО.

Переводчик в Итальянской ассоциации банкиров ABI.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (СИНХРОННЫЙ)

- Конгресс «4th Annual Pipe Tech World Summit 2011». Работа с делегацией компании «ТРАНСНЕФТЬ». Рим, 6-8 июня 2011.
- Церемония вручения премий на международном конкурсе “Play Energy” в ЭНЕЛ. Рим, 30 мая 2011.
- Конференция компании «Indesit», посвященная выпуску на рынок новой продукции. Рим, 20 мая 2011.
- 19-е заседание рабочей группы EGTEI – ООН “Конвенция ЕК ООН по трансграничному загрязнению воздуха на длительные расстояния”. Рим, ENEA, 5-6 мая 2011.
- Конференция “ТАИНО Pharma U.S.A. – S1303 DIGEST Study. Investigators’ Meeting”. Рим, 11 апреля 2011.
- Конференция “Fungicide DuPont – Portfolio for grapes” во время VINITALY. Верона, 7 апреля 2011.
- Конференция “Pharmaceutical Market Development Strategies in Russia and CIS”. Рим, 26-28 января 2011.
- Консультационное совещание группы КЭГ, МАГАТЭ. Рим, 9-10 декабря 2010.
- «Channel Partner Conference – ABB» - Низковольтные приводы, двигатели и генераторы ABB. Сорренто, 27-28 октября 2010.
- Конгресс «Мать Земля – Салон вкуса». Турин, «Lingotto», 22-24 октября 2010.
- Конференция, посвященная презентации банковской системы Республики Беларусь. Визит руководителей крупнейших банков страны. ABI, Рим, 11 октября 2010.
- 18-я Международная конференция Ассоциации бизнес-школ SEEMAN. Казерта, 23-25 сентября 2010.
- Церемония вручения премий на международном конкурсе “Play Energy” в ЭНЕЛ. Рим, 28 июля 2010.
- Курс подготовки журналистов при Итальянском Красном Кресте. Рим, CRI, 11-12-13 июня 2010.
- Конгресс «Католики и православные: общие христианские корни в современной Европе». Рим, церковь Святой Великомученицы Екатерины, 19 мая 2010.

- 17-е заседание рабочей группы EGTEI – ООН “Конвенция ЕК ООН по трансграничному загрязнению воздуха на длительные расстояния”. Рим, ENEA, 6-7 мая 2010.
- Вручение премий на международном конкурсе “Play Energy” в ЭНЕЛ. Рим, 24 февраля 2010.
- Визит российской делегации в ЭНЕЛ, тема «Электронные счетчики». Рим, 5 февраля 2010.
- Конгресс “Biomedical Issues - Space Missions: MARS 500”. Пиза, Высшая школа Святой Анны, 8-9 декабря 2009.
- Конгресс “От Ленина до Путина. Россия между прошлым и настоящим”. Брешия, Торгово-коммерческая палата, 23-24 ноября 2009.
- Саммит Большой Восьмерки – Встреча Ассоциаций Фермеров. Рим, 18-19 марта 2009.
- 23-е пленарное заседание КЭГ, МАГАТЭ. Рим, 7-9 октября 2009.
- 8-й конгресс Европейского гинекологического сообщества. Рим, 10-13 сентября 2009.
- Конгресс “Management of Invasive Fungal Infections in Critically Ill Patients in ICU”. Merck Sharp, Рим, 29-30 июля 2009.
- Конвенция по защите и использованию трансграничных водных потоков и озер. Task Force on Water-related disease surveillance. Второе заседание. ВОЗ, Высший институт здравоохранения, Рим, 28-29 апреля 2009.
- International Cascade. ЭНЕЛ. Рим, 4-6 мая 2009.
- Большая Восьмерка. Заседание Совета фермеров. Рим, Coldiretti – Палаццо Роспильози, 18-19 марта 2009.
- Конгресс Итальянской епископской конференции CEI по экуменизму и межрелигиозному диалогу «In unitate spiritus». Рим, 24-26 ноября 2008.
- Конгресс «Мать Земля – Салон вкуса». Турин, «Lingotto», 24-26 октября 2008.
- Конгресс компании «KIRBY» - «Silver Council». Таормина, 22-23 сентября 2008.
- IV Экономический форум Россия-Европа. Рим, 14-16 мая 2008.
- Конвенция по защите и использованию трансграничных водных потоков и озер. Task Force on Water and Climate. Министерство окружающей среды, Рим, 21-22 апреля 2008.
- Конгресс по экономическим и коммерческим возможностям в Узбекистане. Итальянский Парламент, Рим, 11 декабря 2007.
- Конференция по банковской системе Узбекистана и по новым возможностям этой страны. Итальянская ассоциация банкиров, Рим, 17 октября 2007.
- Ежегодная конференция компании «Continental AG», посвященная продаже шин. Рим, 4-5 октября 2007.
- Ежегодная конференция компании «Master Card» - «MCDS Conference – Annual Master Card Customer Meeting». Стреза, 13 сентября 2007.

- Конгрессы: «Миссия церкви в III тысячелетии: нравоучение Его Святейшества Бенедикта XVI и Его Святейшества Алексия II» и «Всеобъемлющая любовь воскресшего Христа: центр экуменистического диалога». Град-Государство Ватикан, 14, 16 и 18 апреля 2007.
- Конгресс Красного креста Италии - «1922-2007: 85 years fighting discrimination, isolation and stigmatization». Рим, 23-24 марта 2007.
- Форум Диалог Россия-Италия. Вилла Мадама, Рим, 13 марта 2007.
- ALENIA SPACE-СУХОЙ, Конгресс «Супер-джет 100». Рим, 22-24 ноября 2006.
- IACA, Конгресс «Court Administration Congress». Верона, 13-14 ноября 2006.
- Italy-India Business Summit, Ассоциация промышленников Италии. Рим, 6-8 ноября 2006.
- Ассоциация банкиров Италии. Конгресс «Возможности на рынке России». Рим, 27 июня 2006.
- Международный институт финансовой отчетности. Цикл конференций по итальянской системе аудита. Рим, 21-22 июня 2006.
- Еженедельное издание «Il Tempo». Конгресс Европейской партии молодежи. Рим, 31 марта 2005.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ)

- Гала-концерт «Созвездия России», проводимый в рамках перекрестного года Россия-Италия. Сопровождение Госп. Ф.М. Мухаметшина, Руководителя Федерального агентства РОССОТРУДНИЧЕСТВО, и мэра Рима, Дж. Алеманно. Рим, 12 июня 2011 г.
- Вечер, посвященный творчеству Л.Н.Толстого с участие потомков писателя. Провинция Флоренции, Палаццо Медичи Риккарди, 23 мая 2011.
- Мастер-класс по пению с участием Ларисы Гергиевой, художественного руководителя Академии молодых певцов в Санкт-Петербурге. Рим, Консерватория Санта-Чечилия, 1-2 марта 2011.
- Визит российской делегации юристов в итальянский институт UNIDROIT. Рим, 18 апреля 2011.
- Официальный визит генерал-полковника П.В. Плата, заместителя министра МЧС РФ. Подписание «Меморандума о взаимопонимании» с Суверенным Орденом Мальты. Рим, 27 ноября 2010.
- Официальный визит генерал-майора А. Пушнякова, заместителя командующего военных наземных сил Украины. Рим, 19-20 октября 2010.
- Официальный визит Госп. П. Бородина, Госсекретаря Союзного государства Россия-Белоруссия. Рим, 5-6 июля 2010.

- Визит российской делегации в Министерство юстиции. Обсуждение вопросов, связанных с процедурой признания решений суда Итальянской Республики в Российской Федерации. Рим, 19-20 мая 2010.
- Официальный визит Госп. Ф.М. Мухаметшина, Руководителя Федерального агентства по международному сотрудничеству (РОССОТРУДНИЧЕСТВО). Рим, 5-6 мая 2010.
- Официальный визит делегации представителей Государственного пограничного агентства Белоруссии. Рим, 7-9 апреля 2010.
- Визит российской делегации компании "Тетрасвязь" в «Selex Communications». Презентация каталога продукции в области военных коммуникаций. Помеция (Рим), 15 марта 2010.
- Экономический форум стран Средиземноморья. Рим, Союз промышленников Италии, 25-26 февраля 2010.
- SAT EXPO Europe, официальный переводчик при Госп. Е. Перминове, Руководителе РосКосмоса. Рим, Капитолий, 4 февраля 2010.
- Международная рабочая группа "Best practice sharing" в ЭНЕЛ. Встречи с декабря 2009 по январь 2010 в Италии и за рубежом.
- Итало-казахский форум. Работа с министрами Италии и Казахстана, а также с президентом Института международной торговли. Рим, ICE, 4 ноября 2009.
- Первая встреча итало-украинской группы наблюдателей за миграцией. ОИМ, Рим, 14-15 сентября 2009.
- Официальный переводчик по случаю визита Госп. Н. Садчикова, Посла Российской Федерации при Святом Престоле и Суверенном Мальтийском Ордене, к Его Высокопреосвященству Кардиналу Бертоне, Государственному Секретарю в Граде-Государстве Ватикан. Ватикан, 10 июля 2008.
- Официальный переводчик при Военной прокуратуре по случаю официального визита российской делегации, возглавляемой Гоосп. С. Фридинским, Военным генеральным прокурором юстиции Российской Федерации. Встречи с председателями судов, визит к командующему Генеральным штабом. Палаццо Чези, Рим, 1-4 июля 2008.
- Официальный переводчик в Министерстве транспорта во время заседаний смешанных рабочих групп. Рим, март 2008.
- Официальный переводчик при российской делегации компании «СУЭК» по случаю проведения международного конгресса «Coaltrans-2007». Рим, 19-23 октября 2007.
- Yara Italia, рабочий визит российской делегации компании «Еврохим». Равенна, 10-11 октября 2006.
- Олимпийские игры «Special Olympics», официальный переводчик российской делегации. Рим, 28 сентября - 6 октября 2006.
- Телефонная служба оказания помощи детям «Telefono Azzurro», визит членов Европейской комиссии. Рим, 4-5 мая 2006.

- Римский выставочный центр. Официальный переводчик на выставке «Roma Expo Franchising 2006». 7-9 апреля 2006.
- Университет «Università di studi Roma Tre», итальянские министерства: цикл конференций и встреч, организованных по случаю визита российской делегации, состоящей из менеджеров СМИ, на тему «Итальянский социальный фонд». Рим, 20-25 марта 2006.

С 2005/2006 гг. – аккредитованный переводчик на слушаниях в Римском суде.

ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

(крупнейшие проекты)

2007-2011 - перевод технической документации для проектов «Technip Rome SpA»-«LUKOIL OVERSEAS».

2006- 2011 - переводы для Посольства Российской Федерации при Святом Престоле и Суверенном Мальтийском Ордене.

2007- 2009 – перевод технической документации и статей для журнала «ENEL Вместе» по заказу компании «ENEL».

2005 - 2011 – переводы решений суда при римском городском суде.

2004 - официальный переводчик на русский язык для журнала «Convivium», Рим.

2002 – 2004 - официальный переводчик на русский язык для журнала «Фирма» для компании «Diners Club Italia».

2001 - официальный переводчик на английский язык для компании «Società Geografica Italiana».

Переводы в различных областях, в том числе и в технической области.

Переводы, заверенные в суде.

Anastassia Smirnova

Анастасия Смирнова